

Работа поддержана грантом РГНФ 12-14-16021/9

## **Паремии с семантикой времени в русской, татарской и английской лингвокультурах**

Мухарлямова Л.Р.

Язык представляет собой форму культуры, передающую особенности того или иного народа и является его яркой характеристикой. Язык не просто отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру этноса и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации.

Язык – это «орудие» познания, с помощью которого человек познает мир и культуру, и в то же время язык – это орудие культуры, определяющее поведение человека, его образ жизни, мировоззрение, менталитет, идеологию, национальный характер.

В идиоматике языка, или в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Наиболее наглядно репрезентируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой, паремии, идиомы, фразеологические единицы. Иными словами, тот слой языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость и результаты культурного опыта народа, то, из чего складывается лексический состав языка, играет основную роль в реализации функции языка как орудия культуры и средства формирования личности.

Паремии относятся к числу общемировоззренческих текстов, выражающих сведения о культуре народа, содержащих оценку смысла жизни, передающих нравы и мировоззрение этноса, способных ограниченным количеством средств отражать особенности национального мировосприятия носителя языка.

Важной частью понятийной системы, которая во всех языках отражается по-разному, является категория времени. Это позволяет говорить о временном восприятии, об этническом временном менталитете, временных универсалиях, и в целом о временной картине мира. Одним из наиболее ярких результатов вербализации данной категории являются пословицы и поговорки с семантикой времени.

Время является неотъемлемым атрибутом существования всех предметов и процессов окружающей действительности, одной из основных категорий культуры, предоставляющих человеку возможность воспринимать мир, той универсальной категорией бытия, которая всегда вызывала неизменный интерес, была предметом анализа для ученых разных областей знаний и до сих пор остается объектом научных исследований.

Многоплановая и сложная категория времени, сочетая в себе физический, философский и психологический аспекты, обязательно отражается в языке. На протяжении почти всего развития человечества время является одной из важных проблем научного и ненаучного знания, что объясняется неразрывной связью данной категории с деятельностью и мышлением как отдельной личности, так и общества в целом.

Эта универсальная категория, отражающая глубинные мироощущения человека, может быть выражена в языке в разных формах и различными средствами. Например, грамматическими:

*Кто в 20 лет не здоров, в 30 не умен, а в 40 не богат, тому век таким не бывать. Когда ты слепым щенком родился, тогда я к твоему отцу на пир рядился.*

*Картлык дэвер кышка ошар, яшьлек дэвер язга ошар. Заман кош кебек: очып куткәч кире кайтмый.*

*If you **sing** before breakfast, you **will cry** before night. **When** I lent I had a friend; **when** I asked he was unkind.*

Однако, грамматический (морфологический и синтаксический) способ выражения времени в языке – не единственный способ передачи

лингвистического времени. Семантику темпоральности также могут реализовывать и неглагольные лексические единицы. Например:

*Каков ни будь грозен **день**, а **вечер** настанет. **Утренняя** роса – добрая слеза: ею лес умывается, с **ночкой** прощается.*

*Сарымсакны серкәгә салып тотсаң да, сизез **ел** усен саклый. **Айлар** да тигез түгел: берсе **озын**, берсе **кыска**.*

*Christmas comes but once a **year**, but when it comes, it brings good cheer. The **longest** five **years** in a woman's life is between twenty-nine and thirty.*

В пословичном фонде русского, татарского и английского языков выделяется достаточно многочисленная группа пословиц и поговорок с семантикой времени. Пословичное видение времени – это восприятие времени как неотделимо соотнесенного с заполняющими его событиями, а также отчужденное видение времени как самостоятельно существующей субстанции.

В паремиологическом фонде сопоставляемых нами языков наблюдается отождествление или противопоставление времени и денег, достатка. Так в английской лингвокультуре время отождествляется с материальным достатком:

*Time is money.*

В русском и татарском языках данное отождествление также наблюдается:

*Время – деньги, за которые мы должны купить вечность.*

*Вакыт акчадыр, ваемсыз булма – качадыр. Вакытын югалткан – малын югалткан.*

Однако в этих лингвокультурах время и деньги считаются и противоположными понятиями, не подлежащими замене одного другим:

*Деньги потерял – ничего не потерял, время потерял – многое потерял, здоровье потерял – все потерял. Деньги пропали – наживешь, время пропало – не вернешь.*

*Вақыт акча түгел, югалтсаң таба алмассың. Вақытның кыйммәте алтыннан артык. Вақыт белән якут табып була, якут белән вақыт табып булмый.*

Паремиологические фонды сопоставляемых нами языков отличаются наличием большого количества пословиц и поговорок, отмечающих наличие благоприятных и неблагоприятных отрезков в непрерывно движущемся и постоянно меняющемся времени:

*В добрый час молвить, в худой промолчать. Все в пору да в срок, так и будет толк. Умей вовремя сказать, вовремя смолчать.*

*Һәр җимешнең үз мизгеле бар. Вақытлы эш вақытында яхшы. Һәр нәрсәнең вақыты бар. Җиләкне вақытынды җыялар.*

*There is a time and place for everything. Every dog has his day. Everything is good in its season.*

Данной группе пословиц близки паремии, выражающие тот факт, что удачный момент недолговечен, что необходимо вовремя использовать:

*Куй железо, пока горячо. Коси коса, пока роса. Суши сено, пока солнце светит.*

*Койрыклы йолдыз көн дә тумый. Көн көнгә охшап тумас, көн саен кояш булмас. Заман бер төсле генә тормый.*

*Opportunity seldom knocks twice. Christmas comes but ones a year. Make hey while sun shines. Strike while the iron is hot.*

Русская, татарская и английская лингвокультуры характеризуются наличием паремий, репрезентирующих временный характер всего существующего – как отдельных промежутков, так и самого времени в целом:

*Сколько веревке не виться, а конец будет. Ничто не вечно под луной.*

*Башы барның соңы бар, әүвәле барның ахыры бар. Һәр таңның киче бар, һәр кичнең таңы бар.*

*Everything comes to an end. The morning sun never lasts a day. Trouble is never far off. The longest day has an end.*

Таким образом, рассмотренные единицы раскрывают семантику динамики времени, выражают необходимость эффективного использования времени. Краткий благоприятный отрезок времени воспринимается под углом активного использования.

#### Литература

Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 237 с.

Тарланов, З.К. язык. Этнос. Время. Очерки по русскому и общему языкознанию / З.К. Тарланов. – Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 1993. – 224 с.

Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики / С.Г. Тер-Минасова. М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.